

特許翻訳上級コース 第37期 募集要項

【開講日程】

東京 2018年4月18日(水)～2018年8月1日(水) 毎週水曜 18:30～21:00
大阪 2018年4月19日(木)～2018年8月2日(木) 毎週木曜 18:30～21:00
全15回(前半:英文和訳7回、後半:和文英訳8回) 計37.5時間

【受講対象】

特許翻訳を勉強したい方、特許翻訳者を目指す方。特許分野の知識・経験は問いません。
語学力は、TOEICスコア800程度以上、英検準1級程度以上を目安としていますが、これらの目
安に満たない方も多く受講されています。ご心配な方はご相談ください。

【受講料】

210,000円+消費税16,800円=計226,800円
割引適用制度あり。詳細は4ページをご参照ください。

【定員】

各会場 14名
東京のみ Skype受講枠(2名)
遠方にお住まいで通学ができない方のために、Skype受講枠を設けています。
ただし、事前の接続確認を要し、その結果によってはお引き受けできない場合もございま
すのでご了承ください。有線接続環境をお持ちの方を優先させていただきます。

1. 説明会及びデモ授業のご案内

説明会では、当コースの概要、授業の進め方などについてご説明します。
デモ授業は、実際の担当講師が担当しますので、普段の授業の様子を体験して頂けます。

<東京会場>

日時: 2018年3月14日(水) 18:30～21:00
会場: 千代田区永田町2-13-5 赤坂エイトワンビル7F

<大阪会場>

日時: 2018年3月10日(土) 13:30～16:00
会場: 大阪市西区鞠本町1-8-4 大阪科学技術センター

ご参加希望の方は、メール、電話、又は別紙のファックスにてお申込みください。
説明会参加のご都合がつかない方、メール又は電話にて個別相談をお申込みください。

お問い合わせ先

株式会社エイバックズーム(担当:坂元)
TEL 03-6205-3489 FAX 03-6205-3100
メール staff@zoomin.co.jp
<http://www.zoomin.co.jp/>

2. 特許翻訳上級コース 受講をご検討される方へ

当スクールの基本姿勢

知財関連の周辺業務の中でも特許翻訳は難しいものとされています。また、語学力を生かして翻訳を仕事にしたいと考える方々にとっても、特許翻訳はハードルが高いイメージが強く、仕事量に比して優秀な人材が常に不足している分野です。

特許翻訳の仕事には、翻訳力・語学力のみならず、各技術分野の知識も求められます。多岐にわたる技術分野の最新知識を蓄え続けるというのは現実的ではありませんが、適切な「調査力」を身に付けることで、翻訳作業には必要十分な知識を自ら更新していくことができるようになります。

当コースでは、特許翻訳家だけではなく弁理士も含めた経験豊富な知財の専門家を講師陣にお迎えしています。翻訳者としての立場から、また弁理士(翻訳の発注側)としての立場から、特許翻訳者に必要なスキルを身に付けるお手伝いをいたします。

受講前～受講後の流れ

<説明会及びデモ授業、個別相談>

説明会・デモ授業にご参加頂くことで、当コースの大まかな概要や講義の様子を把握して頂けます。スクールに関するご質問にもお答えします。

それ以外に、一対一でじっくり相談なされたい方には、直接面談の他、電話、メール等で随時個別相談に応じています。目標設定や学習方針など、受講開始にあたって明確なイメージを描くお手伝いをします。

<目標設定>

受講をご検討頂くにあたって、ご自身の目標を設定してください。

なるべく早く特許翻訳者として独立したい、翻訳の勉強は続けながら知財関連の職種に転職したい、当面は現在の仕事を続けるかまたは家庭を優先していくが、将来的に翻訳者として働けるよう少しずつ準備していきたい…など、何年位でどのようになりたいか、具体的なビジョンを描いてみてください。

<受講中のサポート>

受講生の皆様に役立つような書籍の紹介・貸出など、実際の講義の経過を見ながら、講師の方々とは違う視点でサポートを行っていきます。

<受講後の支援>

ご希望の方には翻訳会社のトライアル受検をサポートします。また、翻訳会社のトライアル、知財関連の人材募集など、皆様のお役に立つ情報を随時提供しています。

当コースの他にも、さらなるスキルアップに有益な知財関連のセミナーを不定期に実施しています。修了生割引にて受講頂けますのでご活用ください。

同期の受講生同士は、数か月間勉強の苦労を共にするためか、修了後も交流を続けられる方が多くいらっしゃいます。有志で集まって自主勉強会を行っている方々もおられます。同じ目標を持つ方たちとの横のつながりは大きな財産となり糧となりますので、当スクールを、人脈形成や情報交換の場としても積極的に利用してください。

3. 講義の概要

<基本的な考え方>

1. スクールに通うだけで全て学べるわけではありません。「教えてもらう」という受身の姿勢ではなく能動的に講義に参加する姿勢で、折角のチャンスを活用すべく積極的に質問してください。
2. 予習復習を丁寧にすることが大きな成果の差となっていきます。講師による添削をしっかり吸収し、次の課題提出に生かしてください。
3. 当コースでは、課題提出を「疑似発注」及び「疑似納品」と位置付けています。単に翻訳文を提出するだけではなく、コメントの付け方、文書の体裁などにも配慮して、翻訳発注者に納品するつもりで提出物を作成して頂きます。
4. 取り上げる技術分野は、電気電子、機械、ITなど、複数の分野にわたっています。当コースは、技術分野の専門知識を得ることよりも、翻訳のスキルを磨くことに主眼を置いています。

<使用教材>

「特許翻訳基本教材」 翻訳者が知っておくべき基本知識について、講師陣の手による執筆をまとめたテキストを配布。講義の中で折に触れて解説しますが、ご自身でもしっかり目を通してください。

「翻訳課題」 実際の公開特許公報や特許公報を課題とし、その中で講師が指定する一部分(訳文にして20～25行程度)を課題提出対象箇所として使用します。基本的には週に1件の特許文書を取り上げますので、対象箇所だけでなく全体を読み込むことで相当量の特許文書に触れることができます。

<課題提出について>

1. 教材として使用する特許文書は事前にPDFで配布します。課題提出対象箇所も明記していますが、対象箇所だけではなく全体を丁寧に読み込んで課題提出に備えて頂きます。
予習の一環として、講師に質問したい疑問点なども整理しておいてください。
2. スクールが指定する提出期限までに課題訳文をメールにて提出して頂きます。
原則的に講義日の4日前を提出期限に設定しています。スクールから毎週、提出期限及び提出対象箇所を確認するメールをお送りします。
受講生を2チームに分け、交互に隔週で課題を提出して頂きますが、受講人数が少ない場合はチーム分けをせず、全員に毎週提出して頂く形をとることがあります。
3. 講義に際して、提出者全員の訳文に講師の添削を記入したプリントアウトを配布し、それに基づいて実際の講義を進めていきます。他の受講生の提出訳文及びそれに対する添削も有益な復習材料となりますので活用してください。

～修了生の活躍～

これまでに既に200名を超える修了生が在宅特許翻訳者として活躍されています。

ある翻訳会社のトライアル実績では、実に80%の合格率に達しています。また、特許事務所への転職を希望され、まだ受講途中の段階で転職を実現される方も多くいます。

弊社ウェブサイト内

修了生の声

特許翻訳者になりました

でも多くの例を紹介しています

4. 提出課題の採点評価

提出課題には、講師による添削コメントの他、A+～Dの10段階評価で採点されます。

評価	100点満点中	可否	翻訳発注者の立場から	特許文書記載様式の理解 納品形態
A+	95-99	合格	素晴らしい！ お手本となるレベル	完璧
A	90-94		プロの翻訳者として十分なレベル	十分である
A-	85-89		納品に耐え得るレベル。更に力をつける必要はあるが、仕事に入れるレベル	
B+	80-84		問題はあるも決定的ではない。仕事に入るにはまだ力不足だが、スクール修了証は発行できるレベル	
B	75-79			
B-	70-74	不合格	してはいけない大きなミスがある。訳抜け・不要な付け加えなど、権利範囲に影響を与えている。納品としては不可	特許の記載様式の理解不足 納品形態も不親切
C+	65-69		上記も含めて重大なミスが複数あり、翻訳の納品としては採用不能	特許文書の基礎を理解していない
C	60-64			
C-	55-59			
D	54以下	評価不能	修正(添削)不能	

修了証発行の条件 次の基準を満たした受講生に、当スクールの修了証を発行します。

1. 出席率80%以上
2. 課題提出5回以上。内3回以上でB以上の評価を得る。
3. 中間試験、最終試験でB以上の評価を得る。

成績優秀者

中間試験終了時及び最終試験終了時に、成績優秀者1名を決定し、粗品を進呈します。

5. 受講料のお支払い

東京(本科) 2018年4月18日開講 / 大阪(本科) 2018年4月19日開講

講義時間		一般		NIPTA会員割引		支払期限
前期(英日):	17.5時間	受講料	210,000	受講料	190,000	
後期(日英):	20.0時間	消費税	16,800	消費税	15,200	
合計:	37.5時間	合計	226,800	合計	205,200	

- * 日本知的財産翻訳協会の個人会員または団体会員の職員の方には割引料金を適用します。
- * 弊社の他セミナーを過去に受講された方にも割引料金を適用しますので、お申し出ください。
- * 分割払い等にも対応いたします。ご希望の方、詳細はお問い合わせください。

- ★ 開講初日後は4ヶ月間のクラスのメンバーが確定しますので、開講後のキャンセルには対応致しかねます。
- ★ 4ヶ月間のご自分の勉強方法、今後の目標などを、十分お考えの上お申込みください。
- ★ お申込の方法に従ってご入金のご案内(請求書)をお送りします。